

古诗英译教程

——以王维诗歌为例

主 编 冯 奇

副主编 张 欢 庄甘林 陈启君

武汉大学出版社

前 言

古诗承载着中华千年文化的精髓，也是古人与当代人对话的一座桥梁。唐代诗人王维是我国山水田园诗派的重要代表人，其诗作继承和发展了谢灵运和陶渊明诗的平淡醇美，在中国诗歌发展史上占有重要地位。王维用约 400 首古诗记录了其边塞报国的雄心壮志、唐朝的民生百态、战乱后对归隐的向往和对友谊的歌颂。

本书从王维诗集中精选 54 首佳作，其中就包括广为传颂的《使至塞上》，并按照古诗的内容、情感将 54 首古诗分成 6 个部分，即边塞、田园、赠答、山水、咏物和送别诗。每个部分的 9 首古诗进一步按照内容差异，被系统和均匀地分为 3 章，有助于帮助读者在赏析古诗和学习翻译技巧的同时，掌握中华诗歌分类的体系，从更高的视角去赏析这个文学领域。

本书成功地将翻译家赵彦春的王维诗歌英译文转化成了文化翻译教材。本教材通过诗歌主题、内容、情感，对英译文做了系统的分类，使本书内容系统化，利于英语课堂教学的系统展开和知识结构化。此外，本教材设置了译文赏析部分，引导读者领略译文的诗性、文化性、唯美生动的视觉信息、丰富多样的翻译技巧，尤其是在对译文的音韵、字数、词性、句法、语义、译法选择和表达效果上，是广大翻译学习者很好的训练素材。

本书每首古诗的译文篇幅精练，解析详尽易懂，适合国内英语专业本科、硕士和中华文化爱好者学习和参考使用。本书的王维古诗英译能够让英语学习者提高中华文化的外译和传播能力，在提升英语翻译功底的同时，提升对中华文化内涵的理解。

王维古诗英译不仅仅是一种语言的转换，还要求我们掌握中英诗性的特点、文化百科和历史故事。希望在阅读完本书后，广大外语学习者和爱好者能够受益匪浅，共同传承和传播中华优秀传统文化。

冯 奇

2022 年 8 月 3 日

目 录

第一部分 边塞诗

第一章 出征行军	3
1.1 从军行	3
1.2 陇西行	6
1.3 燕支行	8
第二章 剑拔弩张	13
2.1 使至塞上	13
2.2 出塞作	16
2.3 少年行四首	19
第三章 功高无赏	24
3.1 陇头吟	24
3.2 李陵咏	27
3.3 老将行	31

第二部分 田园诗

第四章 参禅悟道	41
4.1 赠焦道士	41
4.2 赠东岳焦炼师	44
4.3 过乘如禅师萧居士嵩丘兰若	49

第五章 做客田园	52
5.1 济州过赵叟家宴	52
5.2 韦给事山居	55
5.3 韦侍郎山居	57
第六章 归山隐居	61
6.1 纳凉	61
6.2 归嵩山作	64
6.3 过太乙观贾生房	66

第三部分 赠答诗

第七章 深情慰问	73
7.1 奉寄韦太守陟	73
7.2 寄荆州张丞相	76
7.3 酌酒与裴迪	79
第八章 隐立志趣	82
8.1 辋川闲居赠裴秀才迪	82
8.2 酬张少府	85
8.3 答张五弟	88
第九章 仕途之路	91
9.1 菩提寺禁裴迪来相看说逆贼等凝碧池上作音乐供奉人等举声便一时泪 下私成口号诵示裴迪	91
9.2 献始兴公	93
9.3 和贾舍人早朝大明宫之作	97

第四部分 山水诗

第十章 野游登览	103
10.1 终南山	103

10.2	登河北城楼作	106
10.3	登裴秀才迪小台	108
第十一章	潺潺流水	112
11.1	青溪	112
11.2	汉江临泛	115
11.3	鸟鸣涧	118
第十二章	辋川胜景	121
12.1	鹿柴	121
12.2	栾家濑	123
12.3	辛夷坞	125
第五部分 咏物诗		
第十三章	抒发情怀	131
13.1	相思	131
13.2	红牡丹	133
13.3	黄雀痴	135
第十四章	咏物赞歌	139
14.1	新秦郡松树歌	139
14.2	赋得清如玉壶冰	141
14.3	青雀歌	145
第十五章	禅意幽幽	147
15.1	文杏馆	147
15.2	左掖梨花	149
15.3	酬黎居士淅川作	151

第六部分 送别诗

第十六章 悲伤惜别	157
16.1 送元二使安西	157
16.2 临高台送黎拾遗	159
16.3 送别	161
第十七章 满怀希冀	164
17.1 送友人南归	164
17.2 山中送别	167
17.3 送綦毋潜落第还乡	169
第十八章 壮志未酬	173
18.1 别辋川别业	173
18.2 送魏郡李太守赴任	175
18.3 送刘司直赴安西	179